## Traducător independent

## Limbi

 Română, limbă maternă

 Franceză, limbă B

 Engleză, limbă C

 Spaniolă, limbă D

### Domenii de specialitate

 Marketing și comunicare

 Juridico-administrativ

 Localizare de aplicații de tip serious games, E-learning

 Economic

 Cosmetice

# Ileana-Manuela Bălan

**Traduceri și revizuiri de calitate**

60 bd Louis Delfino, 06300 Nisa, Franța
16/09/1983

|  |
| --- |
| balan.traductions@yahoo.fr |

<http://www.doyoubuzz.com/ileana-manuela-balan>
**+33 (0)683419794/+33 (0)493264896**

**Experiență Profesională**

**Traducător independent – traduceri din limbile franceză, engleză și spaniolă în română și din română în franceză**

##### Din ianuarie 2012, Nisa, Franța

* **Traduceri în conformitate cu terminologia specializată, cu suportul informatic și așezarea în pagină ale textului original.**
* **Revizuire și corectare a traducerilor cu ajutorul memoriilor de traduceri de tip Trados, a glosarelor și a instrumentelor informatice de omogeneizare terminologică.**
* **Traducere și localizare, în conformitate cu legislațiile în vigoare.**

**Traducător-revizor** în agenție de traduceri

##### A.D.T., Soisy sous Montmorency, Franța - Contract pe durată nedeterminată - 1 februarie 2008 – 16 decembrie 2011

**Misiuni:**

* **Revizuire și traducere a textelor în română, precum și verificare a traducerilor în franceză, engleză și spaniolă, pentru clienți de prestigiu național și internațional, îndeosebi în domeniile: *comunicare,* *marketing, finanțe,* *cosmetice, turism, juridic și administrativ, documentaţii tehnice, instrucțiuni și manuale de utilizare, comunicate de presă, rezumate și procese verbale ale comitetelor de întreprindere, automobil, medical, informatic, site-uri web, brevete de invenții etc.***
* **Gestiune a planificării reviziunilor și traducerilor.**
* **Consultare și actualizare cu regularitate a glosarelor și memoriilor de traducere asistată de calculator Trados.**
* **Verificare a traducerilor (din punctul de vedere al ortografiei, gramaticii, stilului, localizării) pentru ansamblul clienților grupului A.D.T. sub diverse formate: *web, text și imagini,* de tip *docx, xls, pptx, tif, pdf, jpg, ttx, xml, html etc.***

**Project manager - proiecte multilingve** în agenție de traduceri

*ART International, Groslay, Franța - Contract pe durată nedeterminată* *-17 septembrie 2007 - 1 februarie 2008*

**Misiuni:**

* **Gestiune și urmărire a etapelor întregului proces al proiectelor de traduceri (estimarea >traducerea >verificarea >livrarea > facturarea >gestiunea comentariilor clienților legate de calitatea traducerilor și conformarea cu exigențele acestora).**
* **Contact direct cu clienții pentru determinarea cerințelor acestora și cu traducătorii externi pentru atribuirea traducerilor.**
* **Traduceri și revizuiri punctuale.**

**Recepționeră poliglotă (misiuni punctuale)**

*Agenția Alison - Saloanele VINEXPO, VINITECH, Congresul LECTREA SYSTEMS, Bordeaux și Villeneuve sur Lot, Franța - între mai 2005 și aprilie 2007*

* **Recepție multilingvă și informații oferite clienților internaționali ai saloanelor de evenimente și expoziții.**

**Practică pedagogică pentru predarea limbilor engleză și franceză (stagii universitare)**

#### **Practică pedagogică pentru predarea limbii franceze**

#### Colegiul National Carol I, Craiova - martie 2006 - mai 2006

#### **Predarea limbii franceze elevilor de liceu sub supravegherea profesorului titular al clasei.**

#### **Practică pedagogică pentru predarea limbii engleze**

### *Școala Nr 22. Mircea Eliade, Craiova - noiembrie 2005 - februarie 2006*

#### **Predarea limbii engleze elevilor de școală generală sub supravegherea profesorului titular al clasei.**

Competențe în domeniul informatic

* **MS Office 2003 & 2007, Antidote, Back Office**
* **Programe de Traducere Asistată de Calculator: Trados 2011 și 2007, Apsic Xbench**
* **Programe de Paginație si Grafică Asistate de Calculator: Adobe Photoshop, Gimp, Paint**

**Studii**

** Diplomă de Limbă Spaniolă DELE (nivel avansat B2), Instituto Cervantes, Paris** *(12 august 2008)*** Diplomă de Master 1 *Limbi și Civilizații - Engleză*, Universitatea Michel de Montaigne (Bordeaux III)** *(iunie 2008)*** Diplomă de Interpret de conferințe – Traducător (4 ani de studiu), Universitatea Craiova** *(iunie 2006)*

** Autorizație a Ministerului de Justiție din România ca Traducător legalizat** *(iunie 2006)*

** Studii în al treilea an universitar în *Licence* de Litere, Universitatea Michel de Montaigne (Bordeaux III), Program Erasmus** *(2004 - 2005)*